



英
權
益
期
刊

社安生活補助金
SSI 規章

於長者們一個常見的難題是接到社會安全局的信，通知他們領取了超額的補助金，將會在未來月份的社安生活補助金(SSI)裡扣除。

之所以有超額款項的出現，是因為社安局在進行核查時，發現長者獲得超過准許限額的外間援助，或是有社安局不知道的收入來源。一個重要的提醒，倘在首次申領社安生活補助金後有任何資料的改變，務必在變化發生30天之內向社安局報告。因為社安局是根據你的原始申請資料來計算你的補助金數目的。

導致超額的普遍原因：

- 你的收入有改變
- 你的居住環境或婚姻狀況有改變
- 你得到一筆貸款或借了錢給別人
- 你擁有超過限額的資產，個人上限是2,000元，夫婦是3,000元。資產是指任何可以變換成現金的東西，包括物業、股票、債券或銀行存款
- 你擁有具現金價值的人壽保險
- 你擁有價值超過1,500元的墓地或殯儀合約

在領取社安生活補助金之時，也必須上報可以影響你申請資格的情況，這包括：

- 改變住址
- 連續離境超過30天
- 配偶或同住家人過世，這將影響到家庭人口組合
- 從朋友和家人所得的生活資助有所改變
- 進出醫院、護老院或監獄

重新申領者須提供以下文件：

- 儲蓄戶口、支票戶口和其他銀行月結單，以顯示個人資產不超過2,000元，夫婦不超過3,000元
- 糧單或報稅表
- 其他收入證明（長俸、退休金、失業金或勞工保險賠償金）
- 人壽保險單
- 殯儀合約
- 家庭帳單（租單、水電費單）
- 有時也會要求你出示護照

如你接到超額通知信，請致電我們任何一個機構尋求協助。請注意，社安補助金(SSI)領取者也有可能失去聯邦醫療補助。報告更變資料，你可以致電社會安全局的免費熱線 1 (800) 772-1213，並請準備好以下資料：需要更變資料者的姓名、社會安全卡（工卡）號碼、需更改的資料，及該項變更的日期。

Supplemental Security
Income Rules

A common problem seniors face is receiving an unfortunate letter from the Social Security Administration (SSA) informing them that they have been overpaid and should expect a penalty in their future monthly Supplemental Security Income (SSI) payments.

An overpayment usually occurs when SSA conducts an investigation and finds that a senior has more assets than is permitted or receives income that SSA did not know about. An important tip is to report any changes to SSA from your initial SSI application no later than 30 days after the changes occur because SSA determines your SSI benefit amount based on what you have reported in your initial SSI application.

Common trends causing an overpayment:

- Your income changes
- Your living situation or marital status changes
- You get a loan or lend someone a money
- You have more resources than the allowable limit of \$2,000 for an individual or \$3,000 for a couple. A resource is anything that can be turned into cash, such as property, stocks, bonds, or simply money in bank accounts
- You have a life insurance policy with a cash value
- You have a burial plot or burial contract worth more than \$1,500.

When you receive SSI you must also report other things that may affect your eligibility. Some of these include:

- Change of address
- Leaving the country for more than 30 consecutive days
- Death of a spouse or anyone in your household, which changes the family composition
- Changes in help with living expenses from friends or relatives
- Admission to or discharge from an institution (such as a hospital, nursing home, prison or jail).

To regain eligibility you would need to provide the following documentation:

- Savings accounts, checking account, or other bank statements showing assets of less than \$2,000 (individual) or \$3,000 (couple)

Reglas del Seguro de
Ingreso Suplementario

Un problema común que las personas de edad avanzada enfrentan es cuando reciben la lamentable carta de la Administración del Seguro Social (SSA) informándoles que han recibido pagos en exceso y que deben esperar una sanción en sus futuros pagos mensuales del Seguro de Ingreso Suplementario (SSI).

Un sobrepago por lo general ocurre cuando el SSA lleva a cabo una investigación y encuentra que la persona de edad avanzada tiene más recursos de los que son permitidos o reciben un ingreso que el SSA desconocía. Un dato importante es informarle al SSA sobre cualquier cambio desde su aplicación inicial no más tardar de 30 días después de que hayan ocurrido los cambios porque el SSA determina sus beneficios por medio de lo que usted reportó en su aplicación inicial del SSI.

Tendencias comunes que causan un sobrepago:

- Cambios en sus ingresos
- Cambios en su vivienda o estado civil
- Usted obtiene un préstamo o le presta dinero a alguien
- Usted tiene más recursos que el límite admisible de \$2,000 por individuo o \$3,000 para parejas. Un recurso es cualquier cosa que pueda ser convertido en dinero en efectivo, como propiedades, acciones, bonos o simplemente dinero en cuentas bancarias

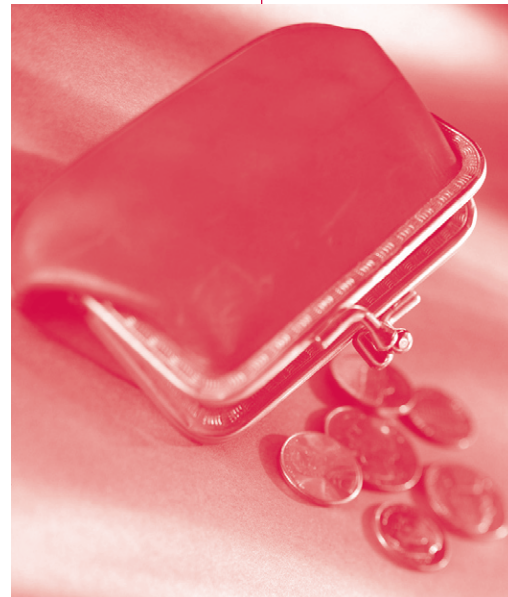
- Usted tiene una póliza de seguro de vida con valor en dinero en efectivo
- Usted tiene un terreno de entierro o contrato de entierro por un valor mayor a \$1,500

Quando usted recibe el SSI usted debe reportar otras cosas que pueden afectar su elegibilidad. Algunas de éstas incluyen:

- Cambio de dirección
- Abandono del país por más de 30 días consecutivos
- Muerte de un cónyuge o cualquier persona en su hogar, lo cual cambia la composición de su familia
- Cambios en la ayuda económica para los gastos de su vivienda por parte de sus amigos o familiares
- Admisión o salida de una institución (como un hospital, asilo para personas de edad avanzada, prisión o cárcel)

Para recuperar su elegibilidad usted tiene que proveer la documentación siguiente:

- Estados financieros de cuentas de ahorro, cuentas de cheque o otros estados financieros bancarios que muestren menos de \$2,000 por individuo o \$3,000 por pareja



Inside | Adentro | 內頁提要

- 2 Tenant Rights | Derechos del arrendatario | 消費者權益
- 3 Immigrant Rights | Derechos del inmigrantes | 移民權益
- 4 Senior Profile | Una persona de edad avanzada | 人物介紹

租客權益

家居維修與保養

如果你是在三藩市的租客，遇到租住單位的狀況出現了問題，第一要緊應做的，是通知你的業主、業主代理、大廈經理及／或維修人員。若順利得到業主的回應，口頭通知便足夠了。如果問題嚴重，或你的業主過去都經常不理會你的要求，在口頭通知後，最好立即補上一份詳細的書面通知，並且自留一份副本，登記好向業主發出書面通知的日期和方法。

然後，你需要給業主合理的時間去回應。甚麼是合理的時間是依具體情況而定。例如，熱水器漏水需要快速的處理，但走廊裡多個燈泡中的一個黑了，便不一定。如業主給你正面的回應，你便需要配合維修人員，讓他們在辦公時間進入你的單位施工。

請注意，業主沒有必要重新油漆你的單位，或更換新地毯。除非現有的油漆和地毯對健康構成危害。

如業主沒有回應或拒絕維修

如你的業主拒絕維修，我們強烈建議你行動之前，先徵詢律師或輔導租客權益的團體，以避免為自己造成困擾。以下是一些可以考慮的選擇：

- 聘用一名專業的維修員做妥工程及先付費用，然後在小額錢債法庭向業主提告。你能從小額錢債法庭的索回的金額上限是7,500元。
- 聘用一名專業的維修員做妥工程及先付費用，然後從日後的租金裡扣除維修費。這是加州法律許可的，但有限制。我們一般不會建議長者租客這樣做，因為可能會導致被逼遷。
- 向三藩市有關部門投訴，如：衛生局 (252-3800)，屋宇檢查局 (558-6220)，租務仲裁處 (252-4602)。

租客輔導服務

你可以聯絡本通訊所列出的四個團體中的任何一個，或以下專精租客權益的組織：

- 三藩市租客聯會：282-6622
- 住屋權利委員會：703-8644
- 聖彼得住屋委員會：487-9203

SSI

CONTINUED FROM PAGE 1

- Pay stubs or income tax returns
- Proof of other income you receive (pensions, annuities, unemployment, or worker's compensation)
- Life insurance policies
- Burial contracts
- Household receipts (leases, utilities)
- Sometimes they will also request your passport.

If you received an overpayment letter, give one of our agencies a call for assistance. Also, be aware that an SSI recipient may also lose eligibility for Medicaid/Medicare. To report changes, you can call SSA toll-free at 1 (800) 772-1213 and be prepared with the following information: (1) name of the person for whom you are reporting the change, (2) Social Security number of the SSI recipient, (3) the change being reported, and (4) the date of when the change happened.

Tenant Rights

Home Repairs and Maintenance

If you are a renter in San Francisco and have a problem with the condition of your unit, the first thing to do is to notify your landlord, your landlord's agent, or your building's manager and/or maintenance staff. If you are lucky enough to have a responsive landlord, verbal notice may be all that is required. If the problem is substantial or if your landlord has a history of ignoring your requests, it is best to immediately follow-up your verbal request with a detailed written notice, keeping a copy and noting how and when it was given to your landlord.

You then need to give the landlord a "reasonable" amount of time to respond. What is reasonable will vary depending on the specific circumstances. For example, a leaky hot water heater will need to be responded to very quickly while a missing bulb in a hallway with multiple light sources will not. If your landlord responds positively to your request, you will need to cooperate by giving those making the repairs, or doing the maintenance, access to your unit during normal work hours.

Please note that your landlord is not required to repaint your unit or provide you with new carpet unless the existing paint or carpet constitutes a health or safety risk.

If your landlord fails to respond or refuses to make repairs

If your landlord refuses to make repairs, we strongly recommend that you talk to an attorney, or an organization that counsels tenants about their rights, prior to taking action, in order to avoid creating problems for yourself. The following is a partial list of available options:

- Hire a professional to make the repairs, pay the professional and sue the landlord in Small Claims or Superior Court. The maximum amount you can recover in Small Claims Court is \$7,500.
- Hire a professional to make the repairs, pay the professional, and deduct the amount paid from future rent due. While this is permitted under California law, subject to various limitations, we usually do not recommend that senior tenants exercise this option because it might result in your eviction.
- File a complaint with an appropriate City and County of San Francisco agency, for example: Health Department (252-3800), Department of Building Inspection (558-6220), or Rent Board (252-4602).

Tenant counseling services

You may contact any of the four agencies listed on this bulletin or the following organizations that specialize in tenant rights:

- San Francisco Tenants Union: 282-6622.
- Housing Rights Committee: 703-8644.
- St. Peter's Housing Committee: 487-9203.



Derechos del arrendatario

Reparaciones y mantenimiento a la vivienda

Si usted es un inquilino en San Francisco y tiene un problema con la condición de su unidad, la primera cosa que debe hacer es notificar al propietario, al agente de la propiedad, al administrador de su edificio o el personal de mantenimiento. Si tiene la suerte de tener un propietario correspondiente, un aviso verbal puede ser suficiente. Si el problema es grande y el propietario tiene una historia de ignorar sus quejas, sería mejor que después de que haya notificado verbalmente, usted haga su queja por escrito. Es muy importante que mantenga una copia de la carta y haga nota de cuándo y cómo se la entregó al propietario.

Usted tendrá que darle al propietario un tiempo "razonable" para que responda a su queja. Qué es razonable puede variar dependiendo de las circunstancias y necesidades. Por ejemplo, un calentador de agua agujereado debe ser reemplazado rápidamente mientras que la falta de un foco en un pasillo con múltiples fuentes de luz es menos grave. Si el propietario responde positivamente a su queja, usted tendrá que cooperar para que arreglen su queja, o sea para que el personal de mantenimiento tenga acceso a su unidad durante horas laborales.

Por favor tenga en cuenta que el propietario no está obligado a volver a pintar su unidad o darle una nueva alfombra a menos que la pintura u alfombra existente constituya un riesgo a su salud o a su seguridad.

Si el propietario no responde o se niega a hacer reparaciones

Antes de tomar acción y para no crear problemas, si el propietario se niega hacer reparaciones o contestar sus quejas en una manera razonable, le recomendamos que hable con un abogado u una organización que asesora a los inquilinos sobre sus derechos. La siguiente es una lista parcial de las opciones disponibles:

- Contrate a un profesional para que haga las reparaciones, páguele al profesional y demande al propietario en la Corte de Reclamos de Escasa Cuantía o la Corte Superior. La cantidad máxima que usted puede recuperar en la Corte de Reclamos de Escasa Cuantía es \$7,500
- Contrate a un profesional para que haga las reparaciones, páguele al profesional y deduzca la cantidad en su renta futura al propietario. Aunque esta opción se permite dentro de la ley de California, no recomendamos que inquilinos de edad avanzada ejerzan esta opción porque puede resultar en su desalojo.
- Presente una queja con la agencia apropiada de la Ciudad y el Condado de San Francisco, por ejemplo: El Departamento de Salud, (252-3800); El Departamento de Inspección de Edificios, (558-6220); o La Junta de Arriendos, (252-4602).

Servicios de asesoramiento para inquilinos

Puede hablar con las cuatro agencias que aparecen en este boletín o las siguientes organizaciones que se especializan en los derechos del inquilino:

- El Sindicato de Inquilinos de San Francisco: 282-6622
- El Comité de Derechos de Vivienda: 703-8644
- El Comité de Vivienda San Pedro: 487-9203

消費者權益

加州及地方 政府預算案最新狀況

在經濟下滑之際，加州和三藩市政府均面對嚴重的預算危機。在今年2月19日所通過的加州預算案，為了解決赤字，州議會批准了削減開支149億元、加稅125億元，及借貸54億元。削減預算導致關鍵的醫療和社會服務遭受到大幅砍削，特別是相關長者、殘障人士和其他弱勢社群的服務。

例如：社安生活補助金(SSI)的年度通脹調整，今年和明年都將不會出現。(SSI)撥款將會減少，「移民現金補助計劃(CAPI)」的每月最高補助額，也會從\$907元減至\$870元。今年7月1日之後，很可能會有進一步減至\$850元。此外，一些非必要性質的加州醫療補助 (Medi-Cal) 項目，也有可能被削減，如牙科護理、脊椎治療和其他多個項目。

總統奧巴馬最近提出的聯邦刺激方案，包括有防止人們失去家園的項目，協助對象是即將被沒收房屋的住客和業主。現正領取社安生活補助金(SSI)的人士，可以從刺激方案獲得一次過的250元補助金，「移民現金補助計劃(CAPI)」不包括在內。

在市政府方面，2008-2009年度的赤字為1億2,500萬元，2009-2010年度的赤字估計將高達5億7,500萬元。市長就此已指示所有市府部門節省開支及刪減預算。為長者提供重要服務的長者和成人服務處，被要求裁減700萬元開支。因而該處決定減少多項服務，包括外展工作、保健宣傳、社區服務、健保輔導、入籍、法律輔導、金錢管理、成人日間中心和緊急在家支援服務等。

如你受到以上預算削減的影響，你應挺身維護自己的權益及表達關注。州及市的特別選舉內容，將包括多項開支及會計類提案，對預算案編列過程有著長遠的影響。加州的特別選舉將在5月9日舉行，因為提案內容關係重大，請積極參與特別選舉。

SSI

CONTINUA DE LA PAGINA 1

- Talones de pago o declaraciones de impuestos
- Prueba de cualquier otro ingreso que usted reciba (pensiones, anualidades, desempleo o compensación para trabajadores)
- Pólizas de seguro de vida
- Contratos de entierro
- Recibos de vivienda (alquileres, servicios públicos)
- Algunas veces también solicitan su pasaporte.

Si usted ha recibido una carta por sobrepago, llame a una de nuestras agencias para asistencia. Además, sea consciente que un beneficiario del SSI también puede perder su elegibilidad para Medicaid/Medicare. Para reportar cambios, usted puede llamar al SSA gratis al 1 (800) 772-1213 y esté preparado con la siguiente información: nombre de la persona para la cual usted está reportando el cambio, número del seguro social del beneficiario del SSI, el cambio que está reportando, y la fecha de cuando ocurrió el cambio.

Consumer Rights

An Update on the State and Local Budgets

In the midst of an economic downturn, the state of California and the city of San Francisco are facing severe budget crises. In the state budget passed on February 19, the Legislature addressed the budget gap by approving \$14.9 billion in spending reductions, \$12.5 billion in tax increases and \$5.4 billion in borrowing. The budget cut imposes deep reductions in essential health and human services, particularly in programs that serve seniors, families, disabled individuals, and other vulnerable Californians.

For example, Supplemental Security Income (SSI) cost of living allowances will not occur this year or even next year. There will also likely be a cut in the SSI grant as well as the Cash Assistance Program for Immigrants (CAPI) reducing the maximum monthly amount from \$907 to \$870. There may be further cuts effective July 1, 2009 reducing the monthly grant to \$850. There may also be additional cuts in "optional" Medi-Cal services including dental, chiropractic, and several other programs.

President Obama's recent federal stimulus package is noted to include funding for homelessness prevention programs to assist renters in foreclosed properties and homeowners who are in danger of being foreclosed. Current SSI recipients (but not CAPI recipients) will also receive a one-time payment of \$250 as part of the stimulus.

At the local level, the city is facing a deficit of almost \$125 million dollars for the fiscal year 2008-2009. For the fiscal year 2009-2010, it is projected that the City will have a deficit of \$575 million. In response, the Mayor has directed all city departments to decrease expenditures and reduce their budgets. The Department of Aging and Adult Services (DAAS), which provides funding for vital services and programs for seniors, was asked to meet the target of \$7 million in reduction. DAAS's budget reduction plan includes cuts in various program areas: outreach, health promotion, community service, health insurance counseling and advocacy, naturalization, legal services, money management, adult day health care, and emergency In-Home Supportive Services (IHSS) programs.

If you are a consumer being affected by the budget cuts, you should advocate for your rights and voice your concerns. Special elections at both the state and city levels will include several spending and accounting measures that would have long-term impacts on the budget process. The special election for the state will be held on May 19. Be sure to actively participate in the special elections because many issues are at stake.

Derechos del consumidor

Informe sobre el presupuesto estatal y local

En medio de la recesión económica, el estado de California y la ciudad de San Francisco enfrentan graves crisis presupuestarias. El presupuesto del estado que fue aprobado el 19 de febrero, 2009, la legislatura trató el boquete del presupuesto y aprobó \$ 14.9 billones en reducciones al gasto, \$12.5 billones en aumento a los impuestos y \$5.4 billones en préstamos. El recorte presupuestario impone reducciones profundas a servicios esenciales como servicios humanos de salud, particularmente programas que sirven a las personas de edad avanzada, familias, personas con discapacidades y otros grupos de californianos vulnerables.

Por ejemplo, los aumentos al costo a la vida para el Seguro de Ingreso Suplementario (SSI) no ocurrirán este año ni el próximo.

Existe la probabilidad que ocurra un recorte con la asistencia del SSI como también con el Programa de Asistencia de Dinero para Inmigrantes (CAPI) que reducirá la cantidad máxima mensual de \$907 a \$870. Habrán recortes adicionales que serán efectivos el 1 de julio, 2009 y reducirán la asistencia mensual a \$850. También puede haber más recortes en los servicios Medi-Cal "opcionales" como el servicio dental, quiroprático y varios otros programas.

El reciente paquete federal de estímulo del Presidente Obama incluye financiación para programas de prevención para asistir a que las familias permanezcan en su vivienda cuando sus casas han sido repositadas y para aquellos dueños que están en peligro de perder su propiedad. Beneficiarios actuales del SSI (no cubre a los que reciben asistencia de CAPI) también recibirán un pago único de \$250 como parte del estímulo.

A nivel local, la ciudad enfrenta un déficit de \$125 millones de dólares para el año fiscal 2008-2009. Para el año fiscal 2009-2010, se proyecta que la Ciudad va a tener un déficit de \$575 millones. En respuesta, el alcalde ha dado instrucciones a todos los departamentos de la ciudad para que disminuyan los gastos y reduzcan sus presupuestos. El Departamento de Servicios para Adultos Mayores (DAAS), el cual provee financiación para servicios y programas vitales para personas de edad avanzada, se le pidió que redujera \$7 millones. El plan de reducción presupuestaria para DAAS incluye recortes en diversas áreas del programa: programas de alcance a la comunidad, promoción de la salud, servicios comunitarios, consejería y promoción para el seguro de salud, naturalización, servicios legales, manejo de dinero, servicios de salud para personas de edad avanzada y los programas de emergencia y apoyo en el hogar (IHSS).

Como consumidor si usted está afectado por los recortes, usted debería expresar su preocupación. Las elecciones especiales a nivel estatal y de la ciudad van a incluir varias medidas de gasto y contabilidad que van a tener un gran impacto a largo plazo en el proceso presupuestario. La elección especial para el estado se llevará a cabo el 19 de mayo. Asegúrese de participar en las elecciones especiales porque muchas cuestiones están en juego.

For information, contact:
Para información, contacte:
詳情請聯繫：

Asian Law Caucus

亞洲法律聯會

55 Columbus Avenue
San Francisco, CA 94111
(415) 896-1701 | www.asianlawcaucus.org

Services available in Cantonese, Mandarin, Toishanese, Vietnamese, and English.

我們可以用廣東話、普通話、台山話、越南話、日語或英文提供服務。

API Legal Outreach

亞太裔法律外展

1188 Franklin, Suite 202
San Francisco, CA 94109
(415) 567-6255 | www.apilegaloutreach.org

Services available in English, Cantonese, Mandarin, Vietnamese, Japanese, Tagalog, Korean, Chiu Chow, and Taiwanese.

我們使用廣東話、普通話、越南話、日語、菲律賓話、韓語、潮州話和台灣話。



La Raza Centro Legal
474 Valencia, Suite 295
San Francisco 94103
(415) 575-3500 | www.lrccl.org

Services available in English and Spanish.
Los servicios son disponibles en inglés y español.

LAE

耆英法律援助

Legal Assistance to the Elderly
995 Market, Suite 1400
San Francisco, CA 94103
(415) 538-3333 | info@laesf.org

Services available in English, Cantonese, Mandarin, and Spanish.

Los servicios son disponibles en inglés, cantonés, mandarin y español.

我們使用英語、廣東話、普通話和西班牙語。

Legal services at each of the above organizations are provided at no charge for San Francisco residents 60 years or older. See each agency for details.

Los servicios legales de las organizaciones listadas arriba se proveen gratis para residentes de San Francisco que tienen 60 o más años. Por favor vea la descripción de la agencia para más detalles.

六十歲以上的三藩市居民均可得到以上機構的免費法律服務，詳情請向有關機查詢。



San Francisco Senior Rights Bulletin

Senior Profile | El perfil de una persona de edad avanzada | 人物介紹

Alegundo

Alegundo (real name not used) is an 80-year-old Filipino American who risked his life alongside U.S. forces during World War II. Alegundo was watching a Filipino News show and saw Robert Uy, an immigration project attorney at API Legal Outreach, talking about how the immigration application fees were going to rise dramatically after July 2007. He began to think about his 42-year-old daughter in the Philippines whom he had not yet petitioned due to his low income. Alegundo was living on a fixed income of less than \$700 a month from Supplemental Security Income (SSI) and the new fees would amount to over half of his income. He decided to go to the Veteran's Equity Center, where he had heard that API Legal Outreach attorneys provided free legal assistance. There, he was assisted by an attorney who helped him complete his application in time to beat the fee increase. This allowed him to take the first step towards reuniting with his daughter. This year alone API Legal Outreach has assisted over 200 immigrants and their loved ones in immigration court, naturalization and adjustments hearings as well as with complex motions for immigrants who had been abused by their citizen spouses, subjugated by human traffickers, or victimized by violent criminal activity such as attempted murder and rape.



Alegundo (no es el nombre real) es un Filipino Americano de 80 años quien arriesgó su vida al lado de las fuerzas estadounidenses durante la Segunda Guerra Mundial. Alegundo estaba viendo un noticiero filipino y vio a Robert Uy, un abogado de inmigración con el equipo legal de API, que estaba hablando sobre el aumento de tarifas para las aplicaciones de inmigración. Estas tarifas iban a subir dramáticamente después de Julio del 2007. Alegundo inmediatamente pensó en su hija de 42 años en las Filipinas a la cual no había solicitado, debido a su bajo ingreso. Alegundo ha estado viviendo con un ingreso fijo de menos de \$700 al mes del Seguro de Ingreso Suplementario (SSI) y las nuevas tarifas representan más de la mitad de su ingreso. El decidió ir al Centro de Equidad para los Veteranos, donde había oído que el equipo legal de API proveía asistencia legal gratis. Allí, fue asistido por un abogado que le ayudó a completar su aplicación antes de que ocurriera el aumento. Este fue el primer paso para la reunificación con su hija. Solo en este año el equipo legal de API ha asistido a más de 200 inmigrantes y sus seres queridos en la corte de inmigración, naturalización y audiencias para ajustes como también con mociones complejas para inmigrantes que han sido abusados por sus cónyuges ciudadanos, subyugados por traficantes de seres humanos, o son víctimas de violencia criminal tales como atentados de asesinato y violación..

阿利根度（化名）是一名80歲的菲律賓裔美國人，在二次世界大戰時期，他與美軍冒死並肩作戰。阿利根度在菲律賓語的電視新聞上，看到來自「亞太裔法律外展」的移民律師羅拔烏談到移民申請費將會在2007年7月後大幅上升。他即時想到42歲的女兒還在菲律賓沒有申請移民來美，因為阿利根度的收入過低。他是依靠每月少於700元的社安生活補助金過日，新申請費將超過他的半個月收入。

他決定到退伍軍人平等中心，從中心得知「亞太裔法律外展」的律師可提供免費法務援助。在律師的幫助下，他趕及在加費前填交了申請表，這是他與女兒團聚的第一步。單單在今年，「亞太裔法律外展」已經幫助了超過200名移民和他們的親人，服務包括移民法庭、入籍、調整身分聆訊，還有較複雜的被公民配偶虐待個案、被人口販子控制，或遭遇如意圖謀殺或強姦等嚴重暴力的案件。

San Francisco Senior Rights Bulletin is published with the support of the Department of Aging and Adult Services, City and County of San Francisco.

Editor: Christopher Punongbayan | Designer: Elaine Joe
Printer: Dakota Press
Printed with soy based inks on recycled paper

Do you want a copy of the *Bulletin* mailed to your home?
Drop us a note and we'll put you on our mailing list.

¿Deseas que te enviemos una copia del boletín a tu casa? Mándanos una nota y te pondremos en nuestra lista de envíos.

希望本小冊寄到你家中嗎？請填妥以下資料，我們便會把閣下納入郵寄名單內。

Name (Nombre) (姓名) _____

Address (Dirección) (地址) _____ Apt. # (單位號碼) _____

San Francisco, CA Zip (Código Postal) (郵區號碼) _____

[Senior Rights Bulletin / 55 Columbus Avenue / San Francisco, CA 94111]

